

俄罗斯新歌集

(2)

姚光岩 译编



(内附俄语原唱CD两张)

中国国际广播出版社

俄汉对照

俄罗斯新歌集(2)

姚光岩 译编

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯新歌集 (2) / 姚光岩译编. — 北京: 中国国际广播出版社, 2006. 6

ISBN 7—5078—2684—8

I. 俄… II. 姚… III. 歌曲—俄罗斯—选集
IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 063880 号

俄罗斯新歌集 (2)

译 编	姚光岩
审 校	马 骏
责任编辑	李晓琤 刘舒迟
版式设计	郭 辉 李 雪
出版发行	中国国际广播出版社 (83139468 83139489 [传真])
社 址	北京市复兴门外大街 2 号 (国家广电总局内) 邮编: 100866
经 销	新华书店
制 版	奥盛制作中心 (87585450 87585003 [传真])
印 刷	中国人民大学印刷厂
开 本	850×1168 1/16
印 张	10.25
印 数	3000 册
版 次	2006 年 6 月 北京第 1 版
印 次	2006 年 6 月 第 1 次印刷
书 号	ISBN 7—5078—2684—8/J·125
定 价	39.00 元 (内附俄语原唱 CD 光盘两张)

国际广播版图书版权所有盗版必究

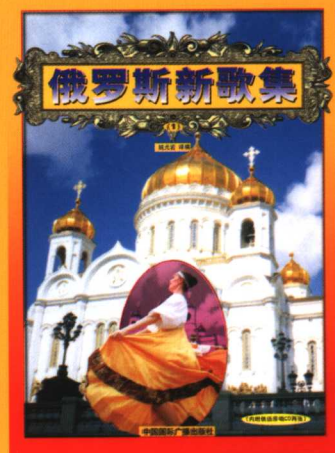
(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)



2005年4月30日，本书作者和大连民间俄语合唱团一起同俄罗斯朋友联欢，这是大家在愉快地合影。



2005年10月16日，俄罗斯阿穆尔州电视台三名记者采访本书作者，这是采访后大家在一起愉快地合影。



订购热线: 83139468
传 真: 83139489

作者简介

姚光岩，1943年生于辽宁省康平县。从1958年读高中时起开始学习俄语并喜欢上了俄语和俄语歌曲。1962年考入北京农业机械化学院并继续学习俄语。1968年离校去新疆部队锻炼，1970年去阿克苏地区工作。1980年回内地。在新疆期间很快便学会了演奏维吾尔乐器热瓦甫、弹拨尔并以其为伴至今。

1986年调入大连职工大学。1990年开始俄语口语学习，自名瓦西里·伊万诺夫，同时教唱俄语歌曲，并组织大连市俄语角活动。1993年编印《俄文歌曲选》，在大连地区共印发1600册。1995年创建大连民间俄语合唱团，开创了大连市民演唱俄罗斯歌曲歌咏活动的先河。合唱团曾举办过多场俄罗斯歌曲音乐会，1999年8月7日应邀赴沈为俄罗斯联邦驻沈阳总领馆举办专场音乐会，获得成功。1999年12月赴俄一所大学讲授汉语一年，暑期专程赴莫斯科、圣彼得堡进行考察，收获颇丰。在俄期间，曾多次被俄报纸、电视报道。大连民间俄语合唱团也曾被国内媒体多次介绍。

姚光岩副教授（瓦西里·伊万诺夫）最常说的一句话是：“俄语是我的事业。”俄罗斯报纸则称他为：“带着俄罗斯心灵的中国人”。

由他译编的《俄罗斯新老歌曲精选》(1)于2003年出版；由他译编的《俄罗斯新歌集》(1)于2004年出版。这两种歌集的出版，获得了各个方面的广泛欢迎和好评。

读者必读

唱吧！尽情地唱俄语新歌吧！

亲爱的读者朋友，精美的《俄罗斯新歌集》(1) 出版问世以后，受到了全国各地乃至俄罗斯联邦朋友们的热情欢迎！甚至远在祖国大西北边界线上的新疆塔城市的俄罗斯族朋友们也邮购了大量的《俄罗斯新歌集》(1)；北京亚运村社区 77 岁的贺老先生等也组织起了三十来人的合唱队唱起俄语新歌；北京“快乐的风”合唱团、哈军工校友合唱团、卡林卡合唱团等早已差不多人手一册《俄罗斯新歌集》(1)；沈阳、哈尔滨、青岛等地也已成立起俄语合唱团；上海一个 18 岁的中专生花了 36 元钱车费买回了定价 34 元钱的《俄罗斯新歌集》(1)；在大连市，在我创办的大连市第一个俄语合唱团——大连民间俄语合唱团则已学会演唱 14 首俄语新歌，许多没学过俄语的俄罗斯歌曲酷爱者也加入进来，他们刻苦学习俄语新歌的精神着实令人感动……所有这些，使我深受鼓舞！

今年恰逢“俄罗斯年”，明年则要在俄罗斯举办“中国年”，这真令人高兴！许多朋友纷纷要求，应当尽快出版《俄罗斯新歌集》(2)，以便把更多更好的俄罗斯新歌原汁原味儿地介绍到中国来，以满足广大俄罗斯歌曲爱好者的迫切需求。现在经过各方的共同努力，包含更多更优美的俄罗斯新歌，甚至包括俄罗斯联邦国歌和广为流传的“嫁人就嫁普京这样的人”（我译为“嫁人要像普京”）等的《俄罗斯新歌集》(2) 又出版问世了，这真是献给“俄罗斯年”的最好的礼物！可以说，我们热切盼望的俄语新歌推介活动正在方兴未艾，一股演唱俄语新歌的热流正在群众中涌动！而这对于加强中俄友好，势必会产生一定的深远影响。

众所周知，俄罗斯是一个歌曲大国，每年都会产生大量的新歌，有许多新歌很美，可以说是非常美！但很可惜，我们中国人会唱的太少了！甚至根本不知道，没听过！这真令人惋惜。但是，本歌集能帮您打开这扇大门，只要您打开本歌集，对照聆听书中所附光盘中的俄罗斯歌唱家的录音，这样一句一句，一首一首认真地学习，坚持下来，您就能学会许多优美动听的俄语新歌。

我以帮助他人为己任，非常愿意也非常高兴帮助您，书末“编后记”中有我的通信地址，欢迎您来信交流信息，畅谈感受。

亲爱的朋友们，让我们坚定信心，互相帮助，互相鼓励，用美妙的俄语来高唱美妙的俄罗斯新歌吧！凡是学过俄语的人，如果不会唱几首俄语新歌，那真是莫大的缺失和遗憾！

亲爱的朋友们，唱吧！尽情地唱吧！尽情地用俄语唱吧！尽情地唱俄语新歌吧！

你们忠诚的朋友：姚光岩（瓦西里·伊万诺夫）

写于大连市第一个俄语合唱团——大连民间俄语合唱团

Немного об авторе

Яо Гуан янь родился в 1943г. , в уезде Канпине провинции Ляонин. В 1958 г. в средней школе высшей категории начал изучать русский язык, и полюбил русские песни. В 1962г. продолжил изучать русский язык в Пекинском институте механизации сельского хозяйства. В 1968г. в Синьцзян - уйгурском автономном районе научился игре на народных инструментах. В 1986 г. приехал в г. Далянь, а в 1990г. назвал себя Василием Ивановым и организовал первый в городе уголок русского языка - «зажег огонь в сердцах людей».

В 1995г. Яо (Василий Иванов) создал Китайский Даляньский Народный Хор (КДНХ), в котором даляньцы исполняли песни на русском языке. Этот хор много раз исполнял русские песни и пользовался большим успехом. В 1999г. хор давал концерт в генконсульстве РФ в г. Шэньяне, где пользовался также большим успехом.

В конце 1999г. Яо Гуан янь ездил в Россию и в институте преподавал китайский язык. А летом он побывал в Москве и Санкт-Петербурге. Эти города произвели на него глубокие впечатления.

В 1993г. Яо составил русско-китайский песенник, который был издан в Даляне количеством 1600 экземпляров.

Ему очень нравится русская культура, русский язык и русские песни. Это его дело на всю жизнь.

В 2003г. вышел в свет его песенник старых и новых русских песен. В 2004г. вышел в свет его песенник новых русских песен. Русский колорит и прекрасное качество этих песенников сделали их очень популярными.

СОДЕРЖАНИЕ

Русские народные песни

Ах ты, степь широкая
Ах ты, степь широкая
Былина про Добрыню Никитича
Вниз по матушке, по Волге
Всю-то я вселенную проехал
Голубчик мой, Ванюша
Грушица
Дороженька (Ямщицкая)
Зимняя ночь, вьюга злится
Как на горке калина
Липа вековая
Меж высоких хлебов
Не будите молоду
Перевоз Дуня держала
Повей, нежный ветерочек
Помню, что было
Сероглазый
Солнце село за горою дальней
Соловьём залётным
Уж ты, сад
Что не белая берёза
Что ты, белая берёза
Что ты жадно глядишь на дорогу

Романсы

В час роковой
Выхожу один я на дорогу
Гори, гори, моя звезда
Дремлют плакучие ивы
Калитка

目 录

俄罗斯民歌

啊,你,草原,大草原 (3)
啊,你,草原,大草原 (4)
壮士歌 (14)
顺着伏尔加母亲河向下 (10)
整个宇宙我已走遍 (9)
我亲爱的万纽沙 (16)
梨树 (21)
道路(大车店) (18)
冬天夜晚,风雪怒号 (22)
山上长着卡林那 (23)
那棵古老椴树 (30)
在那高高的庄稼之间 (24)
您别叫醒这姑娘 (26)
杜尼亚掌管渡船 (28)
吹吧,温柔的微风 (31)
我记得过去 (32)
灰眼睛的情郎 (33)
太阳落在远山后边 (43)
像外来的夜莺 (34)
是你,花园 (36)
不是那白桦 (40)
瞧你,白桦树 (42)
为什么你热望大路那边 (44)

浪漫曲

决定的时刻 (47)
我一个人走出来到路上 (48)
照耀,照耀,我的明星 (49)
垂柳树林静寂不动 (52)
花园小门 (50)

Лебединая песнь
Он уехал
Побудь со мною
Только раз
Утро туманное
Я вас любил

好景不长 (54)
他已离开 (53)
和我待一会儿 (58)
仅一次 (56)
清晨浓雾弥漫 (59)
我爱过您 (60)

Эстрадные песни

Белоруссия
Волшебник-недоучка
Восемнадцать лет
Всё могут короли
Где же ты была?
Гимн Российской Федерации
Гляжу в озёра синие
Говорила мама мне
Городские цветы
Да!
Деревенька
Детская
Колыбельная
Куда уходит детство?
Куковала кукушка
Летят утки
Любовь настала...
Маруся
Маэстро
Мелодия
Милая мама
Надежда
Надо мной огоньки горят
На седьмом этаже
Не волнуйтесь, тётя
Не отрекаются, любя
Ни минуты покоя
Паромщик
Первая любовь
Песенка первоклассника

现代流行歌曲

白俄罗斯 (66)
魔法师—浅学之人 (70)
十八岁 (72)
国王们能做一切 (74)
你在哪一边? (76)
俄罗斯联邦国歌 (78)
我望着那蓝色的湖 (80)
妈妈对我说过 (82)
城市的花儿 (84)
对! (62)
小村庄 (65)
儿童室 (88)
摇篮曲 (90)
童年时代去哪里? (94)
布谷鸟咕咕叫了 (96)
鸭子在飞翔 (69)
爱情降临了..... (98)
玛璐霞 (100)
艺术大师 (102)
旋律 (104)
亲爱的妈妈 (87)
希望 (106)
我上方灯火闪闪亮 (93)
在第七层楼上 (120)
婶婶,别慌乱 (108)
人们不要拒绝,好吗 (110)
一分钟也不安宁 (112)
摆渡者 (114)
初恋 (116)
一年级小学生之歌 (118)

Песня Маши	玛莎之歌	(121)
Песня про меня (Так же, как все)	关于我的歌	(122)
Плясовая	舞蹈歌曲	(124)
Поле, русское поле	田野, 俄罗斯田野	(126)
Разговор со счастьем	与幸福谈话	(128)
Родина слышит	祖国听得到	(129)
Родная земля	故乡的土地	(130)
Снегопад	下雪啦	(132)
Старые слова	古老的三个字	(134)
Такая любовь	这样的爱情	(136)
Такого как Путин	嫁人要像普京	(138)
Тополя	啊, 白杨	(140)
Холодно	太冷了	(142)
Что было, то было	过去的事不必说	(149)
Цветочек алый	鲜红的花儿	(144)
Этот мир	这世界	(146)

俄罗斯新歌集(2) CD 目录

A 盘

1. Всю-то я вселенную проехал	整个宇宙我已走遍	(9)	1'41"
2. Липа вековая	那棵古老椴树	(30)	4'53"
3. Перевоз Дуня держала	杜尼娅掌管渡船	(28)	2'17"
4. Сероглазый	灰眼睛的情郎	(33)	4'24"
5. Что ты жадно глядишь на дорогу	为什么你热望大路那边	(44)	3'48"
6. В час роковой	决定的时刻	(47)	2'45"
7. Выхожу один я на дорогу	我一个人走出来到路上	(48)	4'39"
8. Гори, гори, моя звезда	照耀,照耀,我的明星	(49)	4'44"
9. Дремят плакучие ивы	垂柳树林静寂不动	(52)	2'40"
10. Калитка	花园小门	(50)	3'54"
11. Лебединая песня	好景不长	(54)	2'47"
12. Он уехал	他已离开	(53)	1'59"
13. Побудь со мною	和我待一会儿	(58)	2'52"
14. Только раз	仅一次	(56)	4'10"
15. Утро туманное	清晨浓雾弥漫	(59)	3'25"
16. Я вас любил	我爱过您	(60)	2'15"
17. Белоруссия	白俄罗斯	(66)	5'05"
18. Где же ты была?	你在哪一边?	(76)	3'41"
19. Гимн Р.Ф.	俄罗斯联邦国歌	(78)	3'35"
20. Гляжу в озёра синие	我望着那蓝色的湖	(80)	3'33"
21. Говорила мама мне	妈妈对我说过	(82)	2'39"
22. Городские цветы	城市的花儿	(84)	3'56"

B 盘

1. Деревенька	小村庄	(65)	3'21"
2. Колыбельная	摇篮曲	(90)	3'52"
3. Куда уходит детство?	童年时代去哪里?	(94)	4'48"
4. Куковала кукушка	布谷鸟咕咕叫了	(96)	3'24"
5. Маэстро	艺术大师	(102)	5'19"
6. Мелодия	旋律	(104)	4'24"
7. Надежда	希望	(106)	3'44"
8. Не отрекаются, любя	人们不要拒绝,好吗	(110)	4'09"
9. Ни минуты покоя	一分钟也不安宁	(112)	3'09"
10. Паромщик	摆渡者	(114)	3'19"
11. Первая любовь	初恋	(116)	3'04"
12. Песня про меня	关于我的歌	(122)	3'33"
13. Поле, русское поле	田野,俄罗斯田野	(126)	4'01"
14. Снегопад	下雪啦	(132)	4'22"
15. Старые слова	古老的三个字	(134)	3'37"
16. Такая любовь	这样的爱情	(136)	4'04"
17. Такого как Путин	嫁人要像普京	(138)	3'34"
18. Холодно	太冷了	(142)	3'35"
19. Что было,то было	过去的事不必说	(149)	3'33"
20. Этот мир	这世界	(146)	3'02"

本书和本光盘的专有出版权由中国音乐著作权协会、中华版权代理总公司和俄罗斯著作权协会为我社取得。

版权已受保护,违者必究!



РУССКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

俄罗斯民歌



Ах ты, степь широкая

1=^bE $\frac{2}{4}$

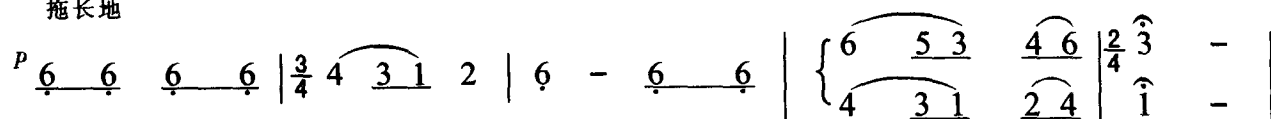
啊,你,草原,大草原

俄罗斯民歌

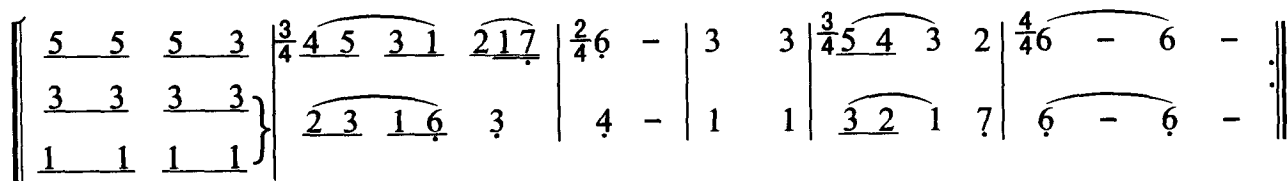
姚光岩译配

(混声合唱)

拖长地



1. Ах ты, степь ши- ро- ка- я степь раз- доль- на- я,
啊, 你, 草 原, 大 草 原, 一 眼 望 不 到 边,



ши- ро- ко ты, ма- туш- ка, про- тя- ну- ла- ся.
母 亲 般 的 大 草 原, 延 伸 到 天 边。

1. Ах ты, степь широкая,
Степь раздольная,
Широко ты, матушка,
Протянулася.

啊,你,草原,大草原,
一眼望不到边,
母亲般的大草原,
延伸到天边。

2. Ой, да не степной орёл
Подымается,
Ой, да то донской казак
Разгуляется.

噢,那不是草原的鹰,
升起飞向前,
噢,那是顿河的哥萨克,
狂饮在草原。

3. Ой, да не летай, орёл,
Низко ко земле,
Ой, да не гуляй, казак,
Близко к берегу!

噢,雄鹰,你不要飞,
不要飞近地面,
噢,哥萨克,你别走,
别走近河岸。

Ах ты, степь широкая

啊,你,草原,大草原

俄罗斯民歌

A. Свешников改编

姚光岩译配

1 = $\flat$ B $\frac{3}{4}$

(混声四部合唱)

广阔地

ppp

S. 6 - - | 6 - - | 6 - - | 6 - - | 0 0 0 |

(闭口哼唱)

A. 6 - - | 6 - - | 6 6 | { 4 3 2 1 2 | 6 4 3 2 | 6 6 | 6 5 4 3 | 4 6 |

(闭口哼唱)

2 1 7 6 7 | 6 2 1 7 | 6 6 | 4 5 4 3 | 4 6 |

ши - ро - ка - я, ши - ро - ка - я, ра - здо - льна -

啊, 大 草 原, 一 眼 望 不 到 边, 望 不 到

T. 0 0 0 | *p* 0 6 7 | 1 6 | 2 1 7 6 7 | 6 2 1 7 | 6 6 | { 6 5 4 3 | 4 6 |

Ах ты, степь ши - ро - ка - я, ши - ро - ка - я, ра - здо - льна -

啊, 你, 草 原, 大 草 原, 一 眼 望 不 到 边, 望 不 到

ppp

B. 6 - - | 6 - - | 6 - - | 6 - - | { 6 4 6 6 | 6 4 3 6 | 2 4 |

(闭口哼唱)

ра - здо - льна -

望 不 到

$\frac{4}{4}$ 0 0 0 0 | $\frac{3}{4}$ 0 0 0 | $\frac{4}{4}$ 0 0 0 0 | $\frac{3}{4}$ 0 0 0 | 0 0 0 |

3 - } 5 5 5 3 | 4 3 5 4 3 2 | 6 - 3 3 | { 5 4 3 } 2 | 6 - - |

1 - } 3 2 1 |

-я. Ах ты, Вол-га-ма-ту-шка, Вол-га во-льна-я.

边。啊, 你, 母 亲 河 伏尔 加, 自 由 流 向 前。

3 - 5 5 5 3 | 4 3 1 2 1 7 | 6 - { 3 3 | 5 4 3 2 | 6 - - |

1 - 1 1 1 1 | 6 7 1 6 6 | 6 - { 1 1 | 7 2 1 2 | 6 - - |

-я. Ах ты, Вол-га-ма-ту-шка, Вол-га во-льна-я.

边。啊, 你, 母 亲 河 伏尔 加, 自 由 流 向 前。

6 - 5 5 5 5 | 2 3 4 | 6 - 6 6 | 6 6 3 4 3 2 | 6 - - |

6 - 3 3 3 1 | 2 6 2 | 6 - 6 6 | 2 1 7 | 6 - - |

-я.

边。